

УДК 378.147:81'243'25

Алипичев Алексей Юрьевич, кандидат педагогических наук, доцент
РГАУ–МСХА имени К.А. Тимирязева, Москва, Российская федерация
электронная почта: al_new2003@mail.ru

Таканова Ольга Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент
РГАУ–МСХА имени К.А. Тимирязева, Москва, Российская федерация
электронная почта: olgatakanova@yandex.ru

Alipichev Alexey, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Russian State Agrarian University–Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russian Federation
e-mail: al_new2003@mail.ru

Takanova Olga, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Russian State Agrarian University–Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russian Federation
e-mail: olgatakanova@yandex.ru

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НОВОСТНЫХ ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Аннотация. Статья освещает отдельные аспекты обучения иностранному языку и переводу в контексте цифровизации образования. В частности, авторы рассматривают преимущества чтения прессы онлайн и возможности использования такого ресурса в процессе изучения иностранного языка. При применении соответствующих методик материалы онлайн-прессы могут служить ценным источником для развития умений критического мышления, а также умений в области письменного и устного перевода.

Ключевые слова: иностранный язык; цифровизация; лингводидактика; чтение; пресса; перевод.

DIDACTIC POTENTIAL OF ONLINE NEWS OUTLETS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION (INTERPRETATION)

Summary. The paper examines the expertise of teaching foreign languages in the context of the digitization of education. In particular, the authors consider the advantages of reading online press media sources and the possibilities of using them in foreign language learning. Supported by relevant techniques, online news can serve as a valuable source material for developing critical thinking, translating and interpreting skills.

Key words: foreign language; digitization; language learning; reading; press; translation and interpretation.

В современную «цифровую эпоху» интернет становится все более широко используемым информационным пространством, и онлайн-пресса зачастую выступает популярным источником актуальной информации, выполняя значимую коммуникативную функцию. Новости содержат оперативную информацию, они активно обсуждаются и комментируются читателями, осуществляется обмен мнениями по теме. Благодаря интеграции с социальными сетями пользователи могут делиться публикациями и полезными ссылками по той или иной проблеме.

Также неоспоримым преимуществом новостных онлайн-ресурсов является их доступность для бесплатного просмотра и комментариев. События освещаются в режиме реального времени с учетом развития ситуации. Читать новости онлайн можно независимо от временных и геолокационных факторов.

Таким образом, чтение онлайн-прессы в настоящее время стало неотъемлемым элементом социокультурной практики и, в частности, преподавания и изучения иностранных языков. Во-первых, огромное количество аутентичного текстового (в том числе и новостного) материала служит образовательным контен-

том. Кроме того, педагогам и обучающимся теперь доступны специализированные форумы, социальные сети, веб-сайты, приложения, платформы, блоги, которые имеют свою дидактическую ценность.

Аутентичные тексты периодических изданий включают в себя различные виды материалов: статьи, интервью, биографии, социологические опросы, объявления, комиксы, фотографии, рекламу и т.д. Грамотно подобранные тексты разных жанров обеспечивают не только получение фактической информации по широкому спектру вопросов, но и являются содержательной и речевой базой формирования информационно-аналитических, коммуникативных и переводческих компетенций [1].

Онлайн-издания содержат богатый материал для анализа лексических и грамматических явлений, особенностей публицистического стиля, структурных и композиционных особенностей текста. Работа с медиатекстами влияет на восприятие информации и когнитивные процессы, связанные с ее обработкой, и, следовательно, может способствовать развитию информационно-аналитических умений. Восприятие информации зависит от медиадискурсивных характеристик онлайн-прессы, непосредственно влияющих на вовлеченность обучающегося в процесс чтения. При этом, как и печатные газеты, онлайн-издания зачастую выражают авторскую позицию, в том числе имплицитно.

Описание этого пространства основано на модели, созданной К. Девелотт [2]. Автор анализирует аспекты дискурсивного выражения в интернете: со стороны медиасреды выделяется «размещение на экране», «размещение в медиасреде» и «дискурс», со стороны пользователя, соответственно, «навигация». К. Девелотт рассматривает основные характеристики дискурсивного выражения:

- на уровне «размещения на экране» одной из отличительных черт онлайн-прессы является фрагментированное представление текста, что свидетельствует о трудности восприятия информации и формирования единства смысла;

- на уровне «размещения в медиасреде» сосуществуют основные семиотические составляющие: текст, изображение (анимированное/не анимированное) и звук. Это свидетельствует о мультимодальности текста онлайн-прессы и, соответственно, возникает необходимость пересмотра понятия текста в цифровом контексте;

- на уровне дискурса, особенно в заголовках и разделах, очевидны гипертекстовые особенности онлайн-контента [2].

Кроме того, чтение прессы в интернете представляет собой коммуникативную ситуацию, в рамках которой реализуется взаимосвязанная деятельность. Все действия осуществляются в дискурсивной медиасреде (сайты, социальные сети, блоги) и составляют микроситуации общения.

Восприятие медиаконтента является комплексным и может объединять в себе как чтение, так и просмотр видео и фотоотчетов, прослушивание интервью и репортажей, написание комментариев. Обсуждение прочитанного в социальных сетях или на других платформах формирует значительный спектр коммуникативных умений и навыков обучающихся [3].

Использование медиаконтента при обучении иностранному языку должно быть хорошо спланировано и организовано. Безусловно, необходим предварительный анализ потенциального образовательного контента. Критериями для отбора содержания обучения являются актуальность информации; языковая слож-

ность и когнитивная доступность материала; валидность источника информации (достоверность, надежность, аргументированность и т.д.); прагматическая ценность текста (упоминание определенных реалий, незнание которых препятствует пониманию смысла текста); психолого-физиологические особенности обучающихся [4].

Одной из современных и эффективных технологий, подходящих для применения онлайн-прессе при обучении иностранному языку, является технология «перевернутого класса». При реализации данной технологии педагогу необходимо дидактически грамотно планировать занятие, в котором обучающимся предлагается занять более активную позицию. Контент должен быть тщательно отобран и являться когнитивно доступным. Студентам предлагается, например, заранее самостоятельно проанализировать онлайн-статьи, подобрать несколько онлайн-источников по определенной тематике, чтобы потом обсудить данный материал на занятии.

При наличии видео тоже можно предложить студентами выполнить ряд упражнений на устный последовательный перевод, смысловую догадку и прогнозирование. Можно выделить следующие группы таких упражнений: лексические упражнения (определение значения незнакомых слов из контекста; соотнесение характеристик или ключевых слов (фраз) с одним из участников новостного сюжета; составление вопросов к содержанию сюжета или интервью с действующим лицом); упражнения на развитие умений в области чтения (заполнение пробелов в тексте на основе просмотра сюжета; прочтение краткого резюме и нахождение во время просмотра неупомянутых фактов); упражнения на развитие умений в области письма (изложение событий или идеи сюжета в «письме коллеге/оппоненту»; «экспертная оценка» описываемого изобретения или технологии; письменный пересказ сюжета на основе предложенных опорных фраз/слов); упражнения на развитие умений в области говорения (просмотр видеофрагмента без звука и ответы на вопросы по описываемым событиям; смысловое развитие сюжета; озвучивание реплик участников); упражнения на развитие умений восприятия и понимания речи на слух (восстановление пропущенных реплик / слов в тексте сообщения; распределение в логической последовательности событий сюжета) [5].

Комментарии читателей также являются хорошим источником для написания аналитических и обзорных эссе.

Кроме того, студентам можно предлагать подбирать наиболее интересные на их взгляд публикации с яркими и необычными заголовками и представлять их устно в аудитории. Команды студентов путем приема «мозгового штурма» обсуждают заголовки и предлагают свои версии содержания статьи.

Также обучающиеся могут на основе заголовков проследить, как одна и та же новость или тема представлена на разных сайтах, и каких точек зрения при освещении событий придерживаются их авторы.

Интересно поразмышлять и над визуальным дополнением к информации, о роли шаржей / карикатур в представлении событий.

Для студентов, изучающих французский язык, рекомендуется использовать сайт <https://www.press-directory.com/>, на котором собраны французские журналы по тематическим рубрикам, включая профессионально ориентированные блоки информации. Хорошим примером служит франкоязычный канал TV5MONDE,

целью которого является продвижение творчества франкоговорящего населения и французского языка во всем мире. Канал предлагает два бесплатных образовательных приложения, посвященных изучению и преподаванию французского языка на основе актуального новостного контента. Пользователям доступны 3000 интерактивных упражнений для самопроверки в мобильном приложении *Apprendre le français avec le TV5MONDE* и на сайте *apprendre.tv5monde.com*. Задания в данном ресурсе распределены по уровням и направлены на развитие умений во всех видах речевой деятельности.

Как показал опыт работы кафедры иностранных и русского языков РГАУ – МСХА имени К. А. Тимирязева, хорошо зарекомендовал себя на практике анализ перевода на основе текстов онлайн-прессы. Алгоритм выполнения проектной работы включает в себя следующие этапы:

1) поиск на сайтах *www.inopressa.ru / www.inosmi.ru* переведенных на русский язык статей из зарубежных онлайн-изданий (тематика любая – «Экономика», «Наука и Жизнь», «В Мире», «Разное»);

2) переход на первоисточник на английском языке и выполнение собственного полного письменного перевода исходной статьи на русский язык;

3) анализ своего перевода и перевода опытного переводчика с сайта и поиск ярких примеров расхождения в вариантах русского текста. Комментирование переводческих решений (таблица).

Сравнительная таблица переводческих решений

№ п/п	Текст первоисточника	Вариант перевода (сайт / собственный)	Комментарии		
			Допустимый вариант стилистической вариативности	Потеря / искажение смысла	Неверная передача авторской позиции / потеря имплицитного содержания

Как показывают опросы обучающихся, при выполнении подобных проектов у них развивается вербальная лабильность, чувство «языковой догадки», а также способность к вероятностному прогнозированию при рецепции и осмыслении информации

Онлайн-ресурсы являются базой для создания информационно-коммуникативной предметной среды, для образования и самообразования, удовлетворения личных и профессиональных интересов и потребностей студентов. Как показывает практика преподавания, обучающиеся принимают активное участие в предлагаемых учебных видах деятельности с использованием материалов онлайн-прессы. Выполнение заданий позволяет им посмотреть на результаты своего аналитического и переводческого труда со стороны, оценить свои сильные и слабые стороны, а также увидеть пути дальнейшего развития и совершенствования своей профессиональной компетентности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Point-Rating System as One of The Incentives of Master Students' Independent Work / N. *Sergeyeva*, N. *Yakovleva*, A. *Kuleshov*, I. *Akimova* // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Proceedings of the 1st International Scientific Practical Conference "The Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment" (ISMGE 2019)*. 2019. P. 630–636.
2. *Develotte C.* Décrire l'espace d'exposition discursive dans un campus numérique. *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, CLE International [Electronic resource] // *Français dans le monde*. 2006. P. 88–100. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00151851/document> (accessed: 09.09.2021).

3. *Zaitsev A. A., Gnezdilova E. V.* Features of Using Modern It-Technologies in Foreign Languages Teaching at Universities // Proceedings of the 2018 IEEE International Conference "Quality Management, Transport and Information Security, Information Technologies" (IT&QM&IS). 2018. P. 752–754.
4. *Еренчинова Е. Б.* Использование сети Интернет при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Инновационные педагогические технологии : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Казань, окт. 2014 г.). Казань, 2014. С. 325–327. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/143/6149/> (дата обращения: 10.09.2021).
5. *Леонтьева Т. П.* Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе : материалы респ. конф., 14–15 июня 1994 г. Минск, 1995. С. 61–74.